

一粒小种子：旺加里·马塔伊的故事

Une petite graine : l'histoire de

Wangari Maathai

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

一粒小种子：旺加里·马塔伊的故事 / Une
petite graine : l'histoire de Wangari

Maathai

Written by: Nicola Rijdsdijk

Illustrated by: Maya Marshak

Translated by: (zh) Vicky Liu, (fr) Boulanger Mirei,

Translators without Borders

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Level 3

Chinese (Mandarin) / French

Vicky Liu

Maya Marshak

Nicola Rijdsdijk





在东非肯尼亚山的山腰上，有一座小村庄，村庄里有一个小女孩和妈妈一起在田里劳作，这个女孩叫旺加里。

...

Dans un village situé sur les flancs du Mont Kenya en Afrique de l'Est, une petite fille travaillait dans les champs avec sa mère. Son nom était Wangari.



旺加里很喜欢呆在户外。在她家的农田里，旺加里用弯刀劈开土地，把小种子播撒到温暖的泥土里。

...

Wangari aimait beaucoup être dehors. Dans le potager de sa famille, elle faisait des trous dans le sol avec sa machette. Elle enfouissait des petites graines dans la terre chaude.



她一天中最喜欢的时候就是日落时分。当天黑了，看不到花草草时，旺加里就知道她该回家了。她走在农田里的小路上，还要过几条河。

...

Son moment favori de la journée était juste après le coucher du soleil. Quand il faisait trop nuit pour voir les plantes, Wangari savait qu'il était l'heure de rentrer à la maison. Pour rentrer, elle devait suivre des sentiers étroits à travers champs et traverser des rivières.

旺加里在2011年去世，但是每次我们看到大树时，都会想起这位杰出的女性。

...

Wangari mourut en 2011 mais nous pensons à elle chaque fois que nous voyons un bel arbre.



旺加里努力工作，引起了全世界的注意，人们授予她诺贝尔和平奖，她是非洲第一位获得这份殊荣的女性。

...

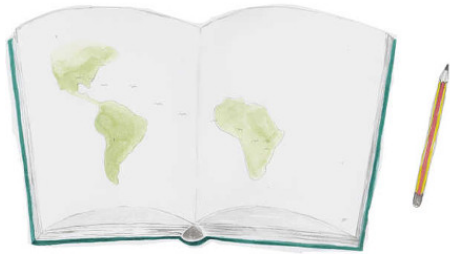
Wangari avait travaillé dur. Partout dans le monde, les gens s'en aperçurent et lui donnèrent un prix renommé. Il s'appelle le Prix Nobel de la Paix et elle fut la première femme africaine à le recevoir.



旺加里是个聪明的孩子，她迫不及待地想要去上学，但是她的父母希望她能在家，帮着干农活。当旺加里七岁的时候，她的哥哥说服了父母，让旺加里去上学。

...

Wangari était une enfant intelligente et ne pouvait plus attendre pour aller à l'école. Mais sa mère et son père voulaient qu'elle reste à la maison pour les aider. Quand elle eut sept ans, son grand frère persuada ses parents de la laisser aller à l'école.



旺加里太喜欢学习了。旺加里读了很多书，学到很多知识。她的成绩非常好，最后收到了美国大学的录取信，邀请她去美国读书。旺加里太兴奋了，她真想去世界各地走走看看。

...

Elle aimait apprendre ! Wangari apprenait de plus en plus avec chaque livre qu'elle lisait. Elle travaillait si bien à l'école qu'elle fut invitée à étudier aux Etats Unis d'Amérique. Wangari était enthousiaste ! Elle voulait en savoir plus sur le monde.



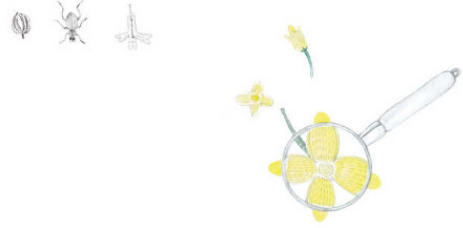
时光飞逝，小树长成了参天大树，又汇聚成了森林，河水穿流而过。旺加里的办法传遍了非洲。今天，因为旺加里当初的种子，已经长出了几百万棵大树。

...

Avec le temps, les nouveaux arbres se transformèrent en forêts, et les rivières recommencèrent à couler. Le message de Wangari traversa toute l'Afrique. Aujourd'hui des millions d'arbres ont grandi grâce aux graines de Wangari.

在美国的大学里，旺加里学到了很多新鲜事物。她研究植物，以及它们的生长过程。她想起她自己是多么长大的：她和兄弟们在美丽的肯尼亚森林里玩耍。

...



A l'université américaine, Wangari apprit plein de nouvelles choses. Elle étudia les plantes et la manière dont elles grandissent. Et elle se rappela comment elle avait grandi : en jouant avec ses frères à l'ombre des arbres dans les magnifiques forêts du Kenya.

旺加里知道自己要做什么。她教妇女们如何用种子种出大树。妇女们卖树赚钱，补贴家用。妇女们都很高兴。旺加里使她们觉得自己变得坚强勇敢了。

...



Wangari savait ce qu'il fallait faire. Elle apprit aux femmes comment planter des arbres en utilisant des graines. Les femmes vendirent les arbres et utilisèrent l'argent pour faire vivre leurs familles. Les femmes étaient très heureuses. Wangari les avait aidées à se sentir puissantes et fortes.



她学得越多，就越热爱肯尼亚人民。她想要帮助肯尼亚人民过上自由、快乐的生活。她学得越多，就越想念自己在非洲的家乡。

...

Plus elle apprenait, plus elle réalisait qu'elle aimait les habitants du Kenya. Elle voulait qu'ils soient heureux et libres. Plus elle apprenait, plus elle se rappelait son foyer africain.



当旺加里完成学业时，她回到了肯尼亚，但是她的祖国已经今非昔比了。大地上建起了农场，妇女们找不到柴火做饭。人们过着穷苦的日子，孩子们饥肠辘辘。

...

Quand elle eut terminé ses études, elle retourna au Kenya. Mais son pays avait changé. De larges fermes s'étendaient à travers la campagne. Les femmes n'avaient plus de bois pour cuire les aliments. Les gens étaient pauvres et les enfants avaient toujours faim.